

汉英常用军事医学词汇

主 编 曹金盛 黄良田

副主编 李春德 罗 杰 蔡东联

编 者(以姓氏笔画为序)

王志翔 王松俊 王能久 任志珍

陈 飞 李春德 吴国兴 吴铭权

陈盛新 宛 玲 张学东 罗 杰

姚春芳 陶恒沂 曹金盛 黄良田

第二军医大学出版社

内 容 简 介

为便于广大军事医学工作者阅读和翻译各种军事医学论文,促进国内外的学术交流,本词汇收录了卫生勤务学、军队卫生统计学、军队卫生学、军队流行病学、军事医学心理学、野战外科学、野战内科学、核武器医学防护学、化学武器医学防护学、生物武器防护学、航空医学、航天医学、航海医学、潜水医学、军队卫材管理学、军队卫生装备学、军事兽医学等汉英对照的名词、术语两万余条。为便于查阅,词汇正文按汉语拼音顺序编排,并在书末列有笔画索引。本词汇可供军事医药科研人员、军队医药院校的师生、军队卫勤领导干部和卫勤学术工作者及有关医学工作者使用。

图书在版编目(CIP)数据

汉英常用军事医学词汇/曹金盛,黄良田主编. —上海:第二军医大学出版社,2002.5

ISBN 7-81060-230-6

I. 汉... II. ①曹... ②黄... III. 军事医学—词汇—汉、英
IV. R82-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 007118 号

汉英常用军事医学词汇

主 编 曹金盛 黄良田

副主编 李春德 罗 杰 蔡东联

第二军医大学出版社出版发行

(上海翔殷路 818 号 邮政编码:200433)

全国各地新华书店经销

上海锦佳装璜印刷发展公司

开本:787×1092 1/32 印张:13.625 字数:503 千字

2002 年 5 月第 1 版 2002 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 7-81060-230-6/R · 167

定价:40.00 元

前 言

军事医学随着武器装备、军事科学和医学及其相关学科的发展而发展,并在其各学科中涌现了许多特有的名词、术语。为了统一译名、规范用语,便于读者查阅、使用,促进学术交流,我国军医医学工作者在有关领导和出版部门的大力支持下,先后编纂出版了《英汉军事医学词汇》、《中国医学百科全书·军事医学分卷》、《军事医学词典》等工具书。但是,读者在翻译各种军事医学论文、开展对外交流方面仍然感到缺少一本汉英军事医学方面的辞书。为了适应此种需要,我们组织编纂了这本《汉英常用军事医学词汇》。

本词汇选用标准以“常用”“军事医学”为准,收录了卫生勤务学、军队卫生统计学、军队卫生学、军队流行病学、军事医学心理学、野战外科学、野战内科学、核武器医学防护学、化学武器医学防护学、生物武器防护学、航空医学、航天医学、航海医学、潜水医学、军队卫材管理学、军队卫生装备学、军事兽医学等方面的名词、术语两万余条。对这些名词、术语释义力求准确,编排力求合理,便于查阅。

本词汇在编纂过程中,许多专家给予了热情支持和大力帮助;毛玉明副研究员和王先林研究馆员帮助查阅并提供了资料;耿一兵研究馆员、曹蕾博士参加

了本词汇前期的汉语拼音音节顺序的编排工作；余党会英文编辑做了部分校对工作；同时参考并引用了许多有关的书刊资料，在此谨向他们表示衷心谢意。

由于我们水平有限，经验不足，本词汇难免有错误和疏漏之处，敬请读者不吝指教，以便再版时改正。

主 编

二〇〇〇年十二月

使 用 说 明

1. 本词汇按首字母汉语拼音音节顺序编排；音节相同者按声调（即阴平、阳平、上声、去声）顺序编排；声调相同者则按笔画多少为序。如首字相同，按第二字的汉语拼音、声调、笔画顺序排列，余此类推。
2. 首字为外文字母和阿拉伯数字者，集中于书后排列。
3. 有的词有两个或两上以上同义词时，将同义词列入圆括号内，并分别排列在两处或两处以上，可以互见。例如：
带菌率（携带率） carrier rate
携带率（带菌率） carrier rate
4. 有的词有两上或两上以上译名时用①②③隔开。例如：
贯通伤 ① perforation wound ② perforating wound
5. 所有的词均列出全称，对其中可用可不用的汉字列入方括号内。例如：
酶解[作用] zymolysis
6. 有的词具有特定的含义，需在词后加注，并用方

括号隔开。例如：

甲 氟 磷 酸 环 己 酯 [G 类 毒 剂] cyclohexyl
methylphosphonofluoridate

7. 英语的缩略词附于原词后,并用圆括号隔开。例如：

半数感染剂量 median infective dose (ID₅₀)

8. 拉丁语、希腊语、法语等外来语,分别用[拉]、[希]、[法]等标明。例如：

癫痫① epilepsy ② epilepsia[拉;希]

9. 英语或拉丁语单数变复数的写法不规则的词,在单数后,注明复数的写法,并用圆括号隔开。例如：

reactive psychosis (复 psychoses)

10. 不会汉语拼音的读者,可使用书末“笔画索引”。笔画索引按首字的笔画多少的顺序排列,笔画相同者,按起笔横(一)直(|)撇(/)点(丶)折(フ)顺序排列。

目 录

前言

使用说明

词汇正文 (1~401)

A(1) B(4) C(20) D(37)

E(59) F(63) G(89) H(106)

J(130) K(170) L(181) M(196)

N(207) O(215) P(216) Q(223)

R(239) S(249) T(286) W(297)

X(313) Y(330) Z(363)

外文(397) 数字(401)

A

a

阿波罗计划 Apollo project
 “阿波罗-联盟”号试验计划
 Apollo-Soyuz test project
 阿伯丁试验场[美] Aberdeen
 Proving Ground (APG)
 阿尔茨海默痴呆(老年性痴呆)
 Alzheimer's dementia
 阿尔及利亚事故[1978] Algerian accident
 阿拉明 amphetamine
 阿米巴痢疾 ① amebic dysentery
 ② amoebic dysentery
 阿米巴原虫 amoeba
 阿姆斯常压潜水服 AMS normobaric diving suits
 阿托品 atropine
 阿托品化 atropinization

ai

埃博拉病毒 Ebola virus
 埃博拉出血热 Ebola haemorrhagic fever
 埃地莫[V类毒剂] edemone
 埃及伊蚊 Aedes aegypti

埃托啡[M系高效镇痛剂] eptorphine (M99)
 埃托尼太嗪[高效镇痛剂] eptonitazine
 艾姆斯试验 ① Ames test ② Salmonella typhimurium/mammalian microsome test
 艾滋病(获得性免疫缺陷综合征) acquired immunodeficiency syndrome (AIDS)
 爱达荷瀑布反应堆事故[美, 1961] SL accident
 爱国卫生运动 patriotic public health campaign

an

安德森采样器 Anderson sampler
 安定(地西洋) ① diazepam ② valium
 安非太明(苯齐特林) amphetamine
 安静代谢 rest metabolism
 安全 safety
 安全保障系统 safety guarantee system

安全报警器 safety alarm device
安全暴露时间 critical exposure time
安全措施 safety measures
安全阀 safety valve
安全分析 safety analysis
安全管理 safety management
安全过饱和 ① safe supersaturation ② safe oversaturation
安全剂量 safe dose
安全检查 safety inspection
安全教育 safety education
安全库存 safety stock
安全绳 ① safety tether ② life line
安全脱饱和 safe desaturation
安全系数 ① safety factor ② safety coefficient
安全性毒理学评价 safety toxicological evaluation
安全性分析 safety analysis
安全因素 safety factor
安全装置 safety device
安慰剂(对照剂,空白剂) placebo
安慰剂对照 placebo control
氨基丙氨乙基硫代磷酸酯 S-2 (3-aminopropylamino) ethylphosphorothioic acid

氨基菲林(乙烯二胺茶叶素) amiophylline
氨基甲酸酯类 carbamates
氨基甲酰胆碱 carbamylcholine
氨基酸 amino acid
氨基酸标准模式 provisional pattern of amino acid
氨基酸模式 amino acid pattern
[S-2-]氨[基]乙基异硫脲 aminoethyl isothioureia(AET)
 β -氨基异丁酸 β -aminoisobutyric acid(β -AIBA)
氨中毒 ① ammonia poisoning ② ammonia intoxication
胺类推进剂中毒 amine propellant poisoning
胺吸磷 ① amiton (VG) ② tetram
鞍状阻滞麻醉 saddle block anesthesia
按需式呼吸机 demand type respirator
暗示 suggestion
暗适应 dark adaptation
暗适应检查 dark adaptation test
暗视力 dark vision
暗修复 dark repair

ao

凹陷性角质溶解症 pitted keratolysis

螯[形化]合物 chelate compound

奥列巴文类[高效镇痛剂] oripavines

奥耶斯基病(伪狂犬病) Aujeszky disease

奥耶斯基病病毒(伪狂犬病病毒) Aujeszky disease virus

澳大利亚陆军兽医队 Australian Army Veterinary Corps

B

ba

- 巴累托分析法 Pareto analysis
巴氏椅 Barany chair
把握度 power
靶分子 target molecule
靶器官 target organ
靶-细胞学说 target-cell theory
靶学说 target theory
靶学说常数 target theory constant
靶子 target
靶组织 target tissue

bai

- 白毒伞 *Amanita verna*
白喉棒杆菌 corynebacterium diphtheria
白喉棒杆菌毒素 corynebacterium diphtheria toxin
白喉性心肌炎 diphtheria myocarditis
白肌病(僵羔病) stiff-lamb disease
白蛉热 ① sandfly fever ② phlebotomus fever

- 白帽蕈 *Amanita verna*
白内障 ① cataract ② cataracta [拉]
白色剂[植物杀伤剂] white agent
白纹黄单孢菌 xanthomonas albilineans
白细胞 ① white blood cell ② leucocyte
白细胞减少 leukopenia
白细胞生成 leucocyto-genesis
白细胞生成素 leucopoietin
白细胞增多 leukocytosis
白血病 leukemia
白血病细胞 leukaemic cell
白噪声 white noise
白指 white fingers
百草枯 paraquat
百分率 percentage
百分深度剂量 percentage depth dose
百分位数 percentile
百分位数法 percentile method
百分直条图(构成比条图) ① percentage bar diagram ② percentage bar chart

百万吨 megaton
 百万吨级 megaton range
 百万吨级核武器 megaton
 weapon
 百万死亡 megadeath
 摆动试验 sway test
 败血期 septicemic phase
 败血症 septicemia
 败血症型鼠疫 septicemic
 plague

ban

斑秃 alopecia areata
 斑疹热 spotted fever
 斑疹伤寒 ① typhus ② exan-
 thematous typhus
 斑疹伤寒结节 typhus nodule
 搬运 carry
 板压过滤分离器 plate press
 filter separator
 板状源 plated source
 半保留复制 semi-conservative
 replication
 半饱和 ① half-saturation ②
 semisaturation
 半饱和时间 ① half-saturation
 time ② semisaturation time
 半饱和时间单位(假定时间单
 位) half-saturation time unit

半闭式[回路]潜水呼吸器
 semiclosed diving breathing
 apparatus
 半持久性毒剂 semipersistent
 agent
 半存留期 half life
 半导体探测器 semiconductor
 detector
 半地下展开 aid station semi-
 underground deployment
 半定量分析 semi-quantitative
 analysis
 半定量资料 semi-quantitative
 data
 半对数图 semi-logarithmic
 graph
 半对数线图 semi-logarithmic
 line chart
 半封闭式吸入麻醉机 semi-
 closed inhalation anesthesia
 machine
 半胱胺 ① mercaptoethyl
 amine(MEA) ② cysteamine
 半胱氨酸 cysteine
 半规管病 semicanal sickness
 半减期(半衰期) ① half-time
 ② half-life
 半减弱层(半值层) half-value
 layer
 半径 radius

半径伤 radial wound
半开放式吸入麻醉 semi-open
inhalation anesthesia
半抗原 hapten
半流动性手术组 semimobile
operating team
半面罩 half-face mask
半拟人常压潜水服 semi-an-
thropomorphic normobaric
diving suits
半出期 half-time
半潜式钻井平台 semi-sub-
merged platform
半手套式绷带 semigauntlet
bandage
半寿期 ① half-time ② half-
life
半数感染剂量 median infective
dose (ID_{50})
半数感染量 median infective
dose (ID_{50})
半数感染浓度时间 ① median
infective concentration time
(ICt_{50}) ② median infective
number time (INt_{50})
半数呼吸道感染剂量 median
respiratory infective dose
(RID_{50})
半数鸡胚感染剂量 ① median
chick (en) embryo infective

dose ($CEID_{50}$) ② median egg
infective dose (EID_{50})
半数免疫量 median immuniz-
ing dose (ImD_{50})
半数耐受限 median toleration
limit (TIm)
半数失能剂量 medium inca-
pacitating dose (ID_{50})
半数失能量 median incapaci-
tating dose
半数豚鼠感染量 median
guinea pig infective dose
($GPID_{50}$)
半数小鼠腹腔致死量 median
mouse intraperitoneal lethal
dose ($MIPLD_{50}$)
半数小鼠脑致死量 median
mouse intracerebral lethal
dose ($MICLD_{50}$)
半数效应量(半数有效量) me-
dian effective dose (ED_{50})
半数有效量(半数效应量)
medium effective dose (ED_{50})
半数有效浓度时间 median ef-
fective concentration time
(ECt_{50})
半数有效时间 median effective
time
半数致死辐射剂量 median
lethal radiation dose

半数致死剂量(半数致死量)

① median lethal dose (LD_{50})

② 50% lethal dose (LD_{50}) ③
median fatal dose (FD_{50}) ④
half lethal dose (HLD)

半数致死量(半数致死剂量)

① median lethal dose (LD_{50})

② 50% lethal dose (LD_{50}) ③
median fatal dose (FD_{50}) ④
half lethal dose (HLD)

半数致死浓度时间 ① median
lethal concentration time
(LCt_{50}) ② median lethal num-
ber time

半数治愈量 median curative
dose

半数组织培养感染剂量 median
tissue culture infective dose
(TCD_{50} ; $TCID_{50}$)

半衰期(半减期) ① half-life ②
half-time

半纤维素 hemicellulose

半硬质无杆担架 semirigid
poleless litter

半永久性掩蔽部 semipermanent
shelter

半再生式生活保障系统 partially
regenerative life support
system

半值层(半减弱层) half-value

layer

半值厚度 half value layer

半致死剂量 ① fifty percent
lethal dose ② lethal dose-50

半致死量 lethal dose 50%
(LD_{50})

半致死浓度 lethal concentra-
tion 50% (LC_{50})

半致死效应 semi-lethal effect

bang

邦司潜水(蹦式潜水, 短时潜水)
bounce diving

bao

包干医疗 package-charged
care

包皮炎 ① acrobystitis ② acro-
posthitis ③ posthitis

包扎 dressing

孢子 spore

胞壁酰二肽 muramyl dipeptide
(MDP)

胞嘧啶 cytosine

保护 protection

保护绷带 protective bandage

保护剂 protective agent

保护率 protection rate

保护系数(防护系数) protec-

tion factor
 保护性敷料 protective dressing
 保护性医疗制度 protective
 medical care system
 保护因素 protective factor
 保护指数 protective index (PI)
 保健服务 health service
 保健人员 health visitor
 保健中心 health centre
 保留时间 retention time
 保守减压表 conservative de-
 compression table
 保守性清创 conservative de-
 bridement
 保鲜方法 freshness-keeping
 method
 保险储备 safety reserve
 保障 support
 饱和 saturation
 饱和暴露 saturation exposure
 饱和舱 saturation chamber
 饱和度 saturation degree
 饱和空气 saturated air
 饱和潜水 saturation diving
 饱和潜水减压病 saturation de-
 compression sickness
 饱和潜水减压方案 saturation
 decompression schedule
 饱和曲线 saturation curve
 饱和缺额 saturation vacancy

饱和深度 saturation depth
 饱和温度 saturation tempera-
 ture
 饱和压力 saturation pressure
 饱和蒸气压 saturated vapor
 pressure
 饱和脂肪酸 saturated fatty
 acid
 饱和状态 saturation state
 报警 alarm
 报警剂量计 alarm dosimeter
 报警器 ① alarm ② alarm unit
 报警系统 ① alarm system ②
 alert system ③ warning sys-
 tem
 抱颈拖运法 neck drag
 抱运伤员法 arms carry
 鲍尔贝特效应 Paul Bert effect
 暴发 outbreak
 暴发调查 outbreak survey
 暴发型流脑 epidemic cere-
 brospinal meningitis of fulmi-
 nant type
 暴发性肝炎 fulminant hepatitis
 暴发性高空缺氧 fulminating
 altitude hypoxia
 暴发性脚气病 fulminant
 beriberi
 暴露 exposure
 暴露比 proportion of exposure

暴露比值比 exposure odds ratio(EOR)

暴露率 exposure rate

暴露人年 person-years of exposure

暴露人群 ① exposed population ② population at risk

暴露时间 exposure time

暴露-效应关系 exposure-effect relation

暴露资料 data on exposure

暴露组 exposed group

爆点 point of burst

爆高(爆炸高度) burst height

爆心 ① detonation center ② explosion center

爆心区(爆炸区) ① detonation area ② explosion area

爆促进活性 burst-promoting activity

爆增型 bursting-type

爆增型红系集落生成单位 ① erythroid burst colony-forming unit ② burst forming unit-erythroid progenitor

爆炸 explosion

爆炸当量 detonation yield

爆炸分散法 bursting dispersion

爆炸高度(爆高) burst height

爆炸减压 explosive decompression

爆炸距离 explosion distance

爆炸区(爆心区) ① detonation area ② explosion area

爆炸伤 explosion injury

爆炸型气雾室 explosive aerosol chamber

爆炸型生物弹 explosive mold biological weapon shell

爆炸性噪声 blast noise

爆震伤 blast injury

爆震性聋 explosive deafness

bei

杯状水银气压计 cistern barometer

北京实验动物研究中心 Beijing Laboratory Animal Center

贝壳 shell

贝可勒尔 Becquerel(Bq)

贝氏柯克斯体(Q 热立克次体) Coxiella Burnetii

贝叶斯公式法 method of Bayes' formula

贝叶斯准则 Bayes' criteria

备用电源(应急电源) backup power source

备用气瓶(应急气瓶) ① back-